

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНЫХ И СИМПТОМАТИЧЕСКИХ КИНЕМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. ГОЛСУОРСИ «САГА О ФОРСАЙТАХ» И Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)**

Научный руководитель – Беклемешева Наталья Николаевна

*Еремина Анастасия Денисовна*

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: eremina\_anastasia@mail.ru*

В данном исследовании рассматриваются невербальные средства общения и их вербальное выражение в английском и русском языках.

Этнокультурная специфика невербальных сигналов объясняется в рамках концепции *высококонтекстуальных* и *низкоконтекстуальных* культур, где в первом случае (русскоязычное пространство) многие аспекты коммуникации определяются внеязыковым контекстом и могут выражаться невербально, а во втором (англоязычное пространство) - словами [3]. Русскоязычной культуре свойственна большая открытость в эмоциях, что отражается в обилии невербальных средств общения [2].

Невербальные средства выражения являются предметом исследования кинесики и определяются термином *кинема*.

Г.Е. Крейдлин предлагает выделять *иллюстративные*, *регулятивные* и *эмблематические* кинемы. В данной работе рассматривается эмблематический класс невербальных средств речевой коммуникации. К двум основным типам жестов-эмблем относятся коммуникативные и симптоматические кинемы. Коммуникативные кинемы *намеренно* передаются адресату и подразделяются на *общие*, *дейктические* и *этикетные*. Общие кинемы являются коммуникативно нейтральными. Дейктические жесты указывают на участников актуальной ситуации общения. Этикетные кинемы говорят о соответствии действий индивидуума нормам общественного поведения. Симптоматические кинемы выражают эмоциональное состояние при помощи контролируемых человеком жестов и мимики [1].

Коммуникативные и симптоматические кинемы рассматриваются в работе на примере произведений художественной литературы, так как данные подклассы способствуют интерпретации намерений, мыслей и чувств героев. В задачи исследования входит выявление частотности употребления данных кинем и их этнокультурной специфики.

Материалом исследования послужили «Сага о Форсайтах» (1906) Дж. Голсуорси, перевод романа на русский язык М. Богословской (2010) и «Анна Каренина» (1878) Л.Н. Толстого. В романах во многом совпадают условия коммуникации героев. Эмпирическая база на данном этапе составила 160 примеров.

В романе Дж. Голсуорси отобрано 82 кинемы (3 - дейктические, 36 - этикетные). Основной акцент сделан на анализе общекоммуникативных и симптоматических кинем, отражающие особенности коммуникативного поведения героев. К общекоммуникативным кинемам отнесено 17 примеров. Активными органами являются *рука* (*hand; arm*) и *голова* (*head*). Ср.: *Old Jolyon saw that he was angry, and touched his hand.* - *Старый Джюлион понял, что сын рассердился, и коснулся его руки* [5]. Анализ корпуса примеров показал, что все общекоммуникативные кинемы направлены на сближение коммуникантов.

К симптоматическим кинемам отнесено 26 примеров. Такие эмоции героев, как *раздражение*, *гнев*, *обида*, *огорчение*, *шок*, *влечение*, выражаются при помощи жестов (16

кинем) и мимики (10 кинем). Активными органами являются *рука (hand)* и *губы (lips)*. Ср.: *He found her seated on a chair before her dressing-glass, with her hands before her face.* - Он нашел жену в кресле перед зеркалом; она сидела, **закрыв лицо руками** [5]. Симптоматические кинемы используются автором в основном для выражения негативных эмоций.

Количество этикетных жестов в романе Л.Н. Толстого составило 25 примеров, дейктических - 2, общекоммуникативных - 12. В качестве активных органов выступают *рука, голова, глаза, плечи*. Ср.: *Ну, нет, - сказала графиня, взяв ее за руку, - я бы с вами обвела вокруг света и не соскучилась бы* [4]. Использование общекоммуникативных кинем в романе Л.Н. Толстого, как и в романе Дж. Голсуорси, обусловлено желанием героев наладить контакт.

К симптоматическим кинемам отнесено 39 примеров. Активные органы - *рука, шея, лоб, губы, голова*. К основным эмоциям, выраженными жестами (14 кинем), относятся *раздражение, гнев, протест, огорчение, смущение, недоумение*, с помощью мимики (25 кинем) демонстрируются *обида, стыд, досада, сожаление, переживание*. Ср.: *А ты знаешь, что твой Ванюшка у меня в Покровском конторщиком? - сказал он. Николай дернул шеей и задумался* [4]. Симптоматические жесты передают негативные эмоции героев. Мимические движения могут транслировать положительные чувства, но значительно реже (28,6%). Ср.: *При этих словах лицо Левина вдруг просияло улыбкой...* [4].

Так, в ходе исследования в англоязычном тексте было выявлено 82 кинемы. Большую часть составляют этикетные жесты (43,9%). На втором месте по частотности находятся симптоматические кинемы (31,7%). Остальные примеры относятся к общекоммуникативным (20,7%) и дейктическим кинемам (3,7%).

В русском корпусе из 78 примеров 50% составляют симптоматические кинемы, 32% - этикетные. Общекоммуникативные кинемы встречаются в 15,4% случаев, а дейктические - в 2,6%.

Большое количество этикетных жестов в данных произведениях связано с условиями коммуникации - оба романа описывают жизнь высших классов общества и ситуации, в которых следование этикетным нормам и правилам занимает особое место. В англоязычном художественном тексте этикетные жесты, тем не менее, преобладают (43,9% vs 32%), что можно объяснить тем, что англоязычная культура относится к низкоконтекстуальным культурам, где ценится личное пространство собеседника и соблюдение этикетных норм.

В описываемой Л.Н. Толстым русскоязычной коммуникации используется большее количество симптоматических кинем. Для носителей русского языка свойственно невербальное выражение эмоций. Кроме того, в русском тексте присутствует большее разнообразие эмоций и задействованных частей тела. В романе Дж. Голсуорси эмоции героев выражаются при помощи жестов (61,5%). В русском романе отмечается более частотное использование мимики (64,1%).

В связи с тем, что различия в употреблении коммуникативных и симптоматических кинем являются культурно-обусловленными, перспективу исследования составит дальнейший анализ отобранных примеров с точки зрения перевода.

### Источники и литература

- 1) Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 592 с.
- 2) Сулейманова О.А. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева [и др.]. - М.: Издательский центр «Академия», 2010. - 176 с.

- 3) Hall E.T. Non-verbal communication for educators / E. T. Hall // Theory into practice. – 1997. – №3. – 25 p.
- 4) Толстой Л.Н. Анна Каренина. – URL: <https://ilibrary.ru/text/1099/p.1/index.html> (дата обращения: 05.02.2022).
- 5) Galsworthy J. The Forsyte Saga. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/4397/4397-h/4397-h.html#link2H40003> (: 01.02.2022).